



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 62

September 2012

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Page 1

A GIFT OF HOPE 2012

Page/Trang 2

FINANCIAL STATEMENT 2011

Page/Trang 3

MOBILE CARE 2012 - THANK YOU

Page/Trang 4

ORTHOPEDIC 2011 SUMMARY

Page/Trang 5

CATARACT 2011 SUMMARY

Pages/Trang 6-7

TT PHCN-GDTE KHÁNH HÒA

Page/Trang 8

HĐQT SAP-VN SWAP MEET FUNDRAISER

Pages/Trang 9-10

SINH HOẠT VĂN PHÒNG SAP-VN

Pages/Trang 11-12

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: P.O. Box 1828
Garden Grove, CA 92842

SAP-VN'S ANNUAL FUNDRAISING DINNER & 20TH ANNIVERSARY CELEBRATION **A GIFT OF HOPE 2012**



Hội SAP-VN kính mời quý vị tham dự
SAP-VN invites you to

CHO EM NIỀM HY VỌNG

GIFT of HOPE 10

ĐẠI TIỆC GIÚP TRẺ EM KHUYẾT TẬT TẠI VIỆT NAM + GALA TO BENEFIT HANDICAPPED CHILDREN IN VIETNAM



Kỷ Niệm **20** Năm SAP-VN
SAP-VN th Anniversary

Với sự đồng góp của/Performances by:
Diễm Liên, Diệu Hương, Vân Khanh, Chu Minh Quân
và ban nhạc/and the band: Quốc Vỹ Band
Sound: Hạ Trắng Sound Productions
Art Expo & Sale: Hoa sĩ Anna Phong
(Art Lecturer at Cal Poly Pomona & V&A&A president)
MC: Ngọc-Hương Lê

Mon Amour Restaurant
3150 W. Lincoln Ave, #134
Anaheim, CA 92801
PH: (714) 530-4606

Chủ Nhật/Sunday
OCTOBER

21
2012

4:30PM-9:30PM

Vé/Ticket: Reg \$50/ VIP \$100

Vé bán tại/Ticket Inquiries:

Nhà Sách Tự Lực, GG - 714.531.5290

Tiệm Kính Optometry, WMT - 714.418.0190

sapvntix@gmail.com

Xin mua vé trước. / Please purchase ticket(s) in advance.

**We are looking forward to greeting you all
on Sunday, October 21st, 2012**

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐẶNG KHANH
TÚ-ANH LONG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
VÕ VĂN ĐẠT
VŨ ANH CHI
□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Chủ tịch
NGUYỄN KHÁNH LÂM
Tổng Thư Ký
NGUYỄN THU TRINH
Thủ Quỹ
■□■

Cố Vấn Chương Trình Y Tế

NGUYỄN THÁI VÂN, MD
TRẦN MAI KHANH, MD
□■□

Cộng Tác Viên

Sài Gòn - Việt Nam
ĐỖ QUANG HẢI
VŨ THỊ DIỄM THU
■□■

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

■□■

2011 FINANCIAL STATEMENT

(January 1 to December 31, 2011)

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)**TENTATIVE FINANCIAL STATEMENT (January 1 to December 31, 2011)**

REVENUES		
Direct Public Contributions	136,333	51.98%
Indirect Public Contributions (United Way, ...)	8,481	3.23%
Fundraising Revenue (Net)	75,524	28.79%
Bank Interests	344	0.13%
In-kind Donations	41,619	15.87%
TOTAL REVENUES	262,302	100.00%
EXPENSES		
Dues/Fees	440	0.20%
Office Supplies & Expenses	397	0.18%
Postage/Mailing	1,096	0.49%
Telephone	668	0.30%
Utilities	537	0.24%
Rent	12,700	5.65%
Printing	680	0.30%
Subtotal (Management & General, USA)	16,518	7.35%
Education Project	10,301	4.59%
Mobile Care Project	55,863	24.87%
Orthopedic Surgery Program	85,194	37.93%
Cleft lip/palate Surgery Program	4,378	1.95%
Cataract Surgery Program	47,098	20.97%
Administrative Expenses in Vietnam	4,001	1.78%
Conference/Travel	1,255	0.56%
Subtotal (Program Services, Vietnam)	208,091	92.65%
TOTAL EXPENSES	224,609	
REVENUE OVER (UNDER) EXPENSES	37,693	
BEGINNING OF 2011 BALANCE	197,908	
ENDING BALANCE (Dec. 31, 2011)	235,601	

THANK YOU SAP-VN'S DONORS, FRIENDS AND VOLUNTEERS FOR YOUR INDEFATIGABLE SUPPORT!



Volunteers and friends at SAP-VN's 20th Anniversary Picnic - June 2012

MOBILE CARE 2012 - THANK YOU!

Dear past and current SAP-VN mobile care team,

Now that we have thanked everyone under the galaxy upon the completion of this 2012 mobile care mission, i might as well join the chorus to properly and formally acknowledge some of our long termed behind-the-scene pioneers & supporters. When you really think about it, if it were not for their early effort, dated back to 1994, we would not have a mobile care team, or a mobile care team as you know it today.

1) To the veteran founders/supporters c/o the docs (Mai-Khanh, Thai-Van, Denise, Trung, Chi, Quy-Minh, bac Tuong-Vi, Vinh, Vicky, Binh...), and the support team (di My-Linh, chi Kieu-Nhi, Thuc Em, co Tuyet, Linh, Hung, Ocean...), who have anchored and built up the team for the past 18 years to its present popular level: now that some of you have officially retired from the mission, i hope that you are very aware of your significant contribution to the project. So all I can say is thank you and thank you. Happy retirement! i wish you health & happiness, and hope you would continue to support the mobile care team in your own way.

2) To Ampharco USA c/o bac Xuan-Nhan, anh Phuong and Thai-Van: thank you for supporting our work since 1994. It would have been very difficult and expensive to do medical mission in Vietnam without your assistance with the local medicine order. Things might change with time but nothing could change the fact that you have been there for the team from the very beginning. So thank you and very best wishes.

3) To the MAST/TSAM teams c/o chi Jocelyn Tran and Thai-Van: you started providing major funding and people support to the mobile care team since 2006. You also connect us with the transportation sponsors in Vietnam. You even rebooked our hotel rooms when our own hotel dumped us. We realize we don't do well without your group's help after experiencing a few near riot incidents every time the MAST team departed early from the mission. Thank you for being such an invaluable and consistent local partner to the mobile care team. i hope you would continue to support the team for as long as you could.

4) To the KNL foundation c/o chi Kieu-Nhi Le: you guided my first Vietnam VOSH trip in 1992, and continue to support the mobile care team's operation until today. Without your unconditional support, there would be no optometry team because we would have no reading glasses to dispense. So thank you to anh Joe and chi Kieu-Nhi for your generosity. Please keep inspiring the team by sending us those readers once a year chi!

5) To our corporate sponsors: Alcon 1993 - present c/o anh Neil Nguyen & Quang Pham, Allergan 1997 - present, AmeriCares 2000 - present, Bausch & Lomb 2012 - present, Baxter/Allegiance 1994 - 1999 c/o Kenneth Vu, Edinger Medical Group 1997 - present c/o Mai-Khanh Tran: thank you for standing by the mobile care team all this time!

6) To Huu Toan Company 2006 -2011 c/o co Vinh Nguyen: your assistance with airport pick-up, transportation, equipment and storage was very helpful to the mobile care team's work during those years. We thank you for that.

7) To the current mobile care team organizers, sub-team leaders, local associates, team volunteers: an advance THANK YOU and the best of luck to all your future missions.

8) To all the past & current core mobile care team volunteers: thank you for your goodwill and all the wonderful memories!

Sincerely,

Chau Nguyen (*SAP-VN Board Member, Mobile Care Program Coordinator*)

Hello everyone,

By this time I guess most people are already back to the States. I would like to thank everybody for your great effort to make the mobile care trip possible and successful. I am glad to see the many familiar faces again, and pleased to meet so many new people in this trip. Even with such a large group we managed to have dinners together a few nights in Can Tho. It was nice bonding time after long working days, won't you agree? Regrettably I did not have the chance to get to know many of the new members well. Hopefully we will meet again in another mission and get to know each other better.

While it is not practical to mention everybody in the group, I would like to acknowledge many individuals that were most impressive in my memory.

We all have to thank our team captain, Lam, whose tireless effort before the trip helped to make the trip possible, and whose leadership during the mission ensured order and success. May he continue his command for many more future missions.

My hat off to the senior members of the group, Cô Tuyet, Di My Linh, and Bắc Tuong Vi. Your passion for the mission, coming back years after years, is admirably unmatched. We hope to see all of you again and again in future missions.

The younger (college) volunteers displayed great maturity, passion, and efficiency. I observed first hand these volunteers in the dental and optometry departments, and they were very impressive. The youngest (minor) volunteers in the pharmacy and dental department, despite their young ages, were very responsible as well; they actually contributed to the mission and needed almost no supervision. Way to go kids!

My special thank to my dear dental department. Tea, my department co-chair, was great. She practically ran the department by herself. You are ready to run the department next year, Tea (head up, I am not coming next year, dental is yours, Tea). All volunteers in the dental department, from dentists to assistants, worked really hard. We saw about the same number of patients as last year with about ½ number of dentists. Although started out with some technical difficulty the first day, our engineer (aka team captain) Lam resolved our mechanical problems and enabled us to use the new dental units for the rest of the trip. Thank you, anh Tuan, for stationing the most boring position of the dental department, the sterilization room. He saw least action, least interaction, yet performed one of the most crucial tasks of the department. Thank you my family which accounted for half of the dental team. I appreciate you support for my personal mission, and I love you all.

Thank you chu Hai and Diem Thu, SAP-VN associates in Vietnam, for your prep work for the trip. Many of us did not know how hard these two people work for months to get things ready for us (That's right, your hotel rooms, the bottles of water that you drank, your lunch, the schools you worked at, were all possible because of their work). Thank pharmacy team, and para-pharmacy team, specifically Vicky, Phuong, co Thuy, Chau, Khanh, Vinh, Thach, for your hard work to prepare the medication orders before the trip. The sear number of emails sent back and forth between these people for the med orders was enough to give me a headache.

As long as the needy people in Vietnam still need the services provided by SAP-VN mobile care, I hope we will continue to receive your support for the the mission. Until next time...

Cordially yours,

Trung Doan, DDS (*SAP-VN Ex-Board Member, Mobile Care Program Coordinator, Mobile Care Dental Team Leader*)

TỔNG KẾT CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH NĂM 2011

Tỉnh - Provinces	Ngày Khám lọc & Kiểm tra	Số trẻ PTCH & DCCCH 2010	Số trẻ PT 2010 đến Khám kiểm tra	Số trẻ được chỉ định PTCH thêm	Số trẻ được chỉ định Khám Lọc 2011	Số trẻ được chỉ định PTCH 2011	Tổng số được chỉ định PT 2011	Tổng số được chỉ định cấp DCCCH không PT	Số trẻ thực sự được PT 2011	Số trẻ được cấp DCCCH không PT	Phẫu thuật có cấp DCCCH	Số ca Phẫu thuật 2011	Số trẻ Phẫu thuật 2 Lần	Tổng số trẻ được tài trợ PTCH & DCCCH	Nơi Phẫu Thuật
Thụy An S.Tây	4/7	12	8	1	14	9	10	3	15	2	2	16	1	17	Sơn Tây
Ninh Bình	4/9- 4/10	60	50	15	83	44	59	1	51	0	17	51	0	51	Tam Điệp
Thanh Hóa	4/12-4/13	101	29	4	91	69	73	0	55	0	1	70	15	55	Thanh Hóa
Tuyên Quang	3/26-3/30	31	18	5	175	37	42	8	20	6	9	23	3	26	Thái Nguyên
Cao Bằng	4/2-4/4	15	9	3	63	13	16	5	14	3	6	17	3	17	Thái Nguyên
Thái Nguyên	3/22-3/24	44	10	3	143	57	60	7	16	2	5	17	1	18	Thái Nguyên
Bình Định	2/23-2/27	84	38	9	382	74	83	12	56	12	18	68	12	68	Qui Nhơn
Khánh Hòa	5/26-5/27	22	15	6	51	36	42	6	27	6	5	27	0	33	BVĐDKH
Quy Nhơn	4/25	21	8	1	64	16	17	9	17	11	11	27	10	28	Qui Nhơn
Kiên Giang	8/8	50	25	0	100	21	21	15	18	17	16	19	1	35	Cần Thơ
An Giang	4/2-4/3	27	21	1	78	28	29	14	20	13	15	21	1	33	Cần Thơ
Đồng Tháp	7/5-7/6	5	2	2	74	15	17	7	10	5	6	10	0	15	Cần Thơ
Trà Vinh	5/10	30	16	9	59	16	25	16	25	16	21	25	0	41	Cần Thơ
Cà Mau		27					0		0	1	0	0	0	1	Cần Thơ
Bình Thuận					1	1	1		1		1	1		1	Qui Nhơn
Tổng cộng		529	249	59	1378	436	495	103	345	94	133	392	47	439	
REGION	Screening Date	Children sponsored in 2010	Children came for postop check-up	Children selected for additional surgery	Children came for screening in 2011	Children selected for surgery 2011	Total selected for surgery 2011	Children selected for equipment only - No surgery	Children actually had surgery 2011	Children with orthopedic equipment only - No surgery	Surgeries with assistive equipment	Number of surgeries 2011	Children with 2 surgeries	children with surgery and/or equipment 2011	
Bắc - North		263	124	31	569	229	260	24	171	13	40	194	23	184	
Trung - Central		127	61	16	498	127	143	27	101	29	35	122	22	130	
Nam - South		139	64	12	311	80	92	52	73	52	58	75	2	125	
Total		529	249	59	1378	436	495	103	345	94	133	391	47	439	



Một số hình ảnh khám lọc chỉnh hình năm 2012

CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT MẮT CƯỜM NĂM 2011

(do SAP-VN tài trợ, BV Mắt & Răng Hàm Mặt TP Cần Thơ thực hiện)

District, Province / Huyện, Tỉnh	Patients / Bệnh Nhân	Dates of Surgery / Ngày Phẫu Thuật
Bình Minh, Vĩnh Long	123	3-Jun & 6-Oct
Bình Tân, Vĩnh Long	70	22-Jul
Ngã Bảy, Hậu Giang	146	20-Apr & 20-Jul
Châu Thành A, Hậu Giang	81	6-May & 23-Sep
Đông Hải, Bạc Liêu	66	8-Apr
Phước Long, Bạc Liêu	115	27-May & 30-Sep
Vĩnh Lợi, Bạc Liêu	29	26-Aug
Hồng Dân, Bạc Liêu	77	19-Aug
Cầu Kè, Trà Vinh	78	8-Jul
Thốt Nốt, Cần Thơ	56	27-Oct
TP Cà Mau, Cà Mau	59	29-Apr
Thới Bình, Cà Mau	73	22-Apr
Cái Nước, Cà Mau	97	17-Jun
Tổng Cộng / Total	1,070	
Kinh Phí / Funding	\$ 47,098	



Province	Patients
Vĩnh Long	193
Hậu Giang	227
Bạc Liêu	287
Trà Vinh	78
Cần Thơ	56
Cà Mau	229
Tổng Cộng / Total	1,070

**With only 50 USD, you can help bring
A GIFT OF SIGHT
to a cataract patient in Vietnam!**

CESR AWARDED 2000 USD TO SAP-VN CATARACT SURGERY PROGRAM

In October 2011, Center for the Encouragement of Self-Reliance (CESR) offered to award grants to members of Vietnamese American NGO Network that work to help needy people in Vietnam. CESR is a small family foundation founded by Dr&Mrs. Doan L. Phung & Thu-Le Doan who also have been a long time major SAP-VN's donor and supporter.

SAP-VN took this opportunity to apply for a grant to fund its Cataract Surgery Program which provides free cataract surgery to needy patients in remote impoverished areas in the Vietnam. Since the inception of this program in 2005, SAP-VN, in collaboration with eye hospitals and surgeons in Sai Gon, Can Tho and Da Nang, has provided over 5000 free cataract surgeries, with the latest 1070 surgeries in 2011 in the Mekong Delta.



Một vài hình ảnh chuyến phẫu thuật mắt cườm tại huyện Long Phú, tỉnh Sóc Trăng tháng 3, 2012

In December 2011, SAP-VN received a grant award of 2000 USD from CESR. At an average cost of 50 USD each surgery, this grant will enable SAP-VN sponsor 40 free surgeries for needy cataract patients in 2012. SAP-VN would like to express our sincere gratitude to Dr&Mrs. Phung and CESR for their generosity and indefatigable support.

TRUNG TÂM PHỤC HỒI CHỨC NĂNG GIÁO DỤC TRẺ EM (PHCN - GDTE) KHUYẾT TẬT TỈNH KHÁNH HÒA

Trung tâm PHCN - GDTE khuyết tật tỉnh Khánh Hòa trực thuộc Sở Y Tế tỉnh hiện nay do bà Trần Thị Ngọc Liên làm giám đốc. Trung tâm là nơi khám chẩn bệnh, nuôi dưỡng, dạy học chữ và nghề, sản xuất dụng cụ trợ giúp khuyết tật, tập luyện vật lý trị liệu cho trẻ em khuyết tật toàn tỉnh. Riêng với hội SAP-VN, trung tâm đã có quá trình hợp tác từ năm 1996 qua các chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình và Phẫu Thuật Sứt Môi & Hở Hàm Éch của hội. Cuối năm 2011, nhân dịp tổng kết lại những hoạt động hợp tác giữa Hội và Trung Tâm, bà Liên và phụ huynh của các em khuyết tật đã gửi những tâm sự và chia sẻ đến với hội SAP-VN trong 2 lá thư sau đây.

Kính gửi: Hội SAP-VN

Tổng hợp các hoạt động do Hội SAP-VN giúp đỡ

Năm 1996 Hội SAP-VN đến đã làm việc với Trung Tâm PHCN - GDTE khuyết tật Khánh Hòa và giúp đỡ Trung tâm trong việc thực hiện các chương trình phẫu thuật nụ cười, phẫu thuật chỉnh hình, cấp xe lăn, xe lắc cho người khuyết tật trong toàn tỉnh.

Từ năm 2006 đến nay ngoài việc tài trợ về kinh phí phẫu thuật, Hội còn hỗ trợ kinh phí nuôi dưỡng 20 học sinh khuyết tật có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn đang học tại Trung tâm. Điều này giúp cho các em có cơ hội đến Trung tâm học tập, phục hồi chức năng, gia đình trẻ khuyết tật bớt đi những khó khăn khi chăm sóc trẻ khuyết tật.



Nguyễn Ngọc Thành thăm Trung Tâm năm 1998

Với sự giúp đỡ của Hội hàng ngàn trẻ khuyết tật được hòa nhập cộng đồng, hàng trăm trẻ em có nụ cười trọn vẹn, hàng trăm trẻ được bước đi trên đôi chân mình một cách đầy tự tin.

Hàng năm Hội đều cử đoàn đến khám và thăm những trường hợp được Hội giúp đỡ sau phẫu thuật cũng như học sinh khuyết tật tại Trung Tâm. Đây là một việc làm thể hiện sự quan tâm của Hội dành cho người khuyết tật, không chỉ hỗ trợ về kinh phí mà còn quan tâm đến kết quả của việc giúp đỡ như thế nào.

Tính đến nay Hội SAP-VN đã tài trợ kinh phí phẫu thuật cho 672 ca được phẫu thuật nụ cười; 403 ca phẫu thuật chỉnh hình; 30 ca phẫu thuật bàn chân khoèo người lớn; hàng trăm xe lăn, xe lắc và hỗ trợ kinh phí nuôi dưỡng 20 học sinh tại Trung tâm với tổng số kinh phí gần 2.5 tỷ đồng.

Đóng góp của Hội SAP-VN mang nhiều ý nghĩa xã hội. Kết quả hoạt động của Hội đã giúp cho nhiều học sinh khuyết tật hiểu học có hoàn cảnh khó khăn có cơ hội đến trường, phục hồi chức năng, giúp các em xóa bỏ mặc cảm, tự tin hòa nhập cộng đồng, giúp gia đình người khuyết tật giảm bớt khó khăn trong cuộc sống, góp phần

cùng cộng đồng chăm lo cho người khuyết tật.

Trong thời gian tới ngoài sự tài trợ về kinh phí phẫu thuật nụ cười, phẫu thuật chỉnh hình, xe lăn, xe bại não cho trẻ khuyết tật, Trung tâm PHCN-GDTE khuyết tật Khánh Hòa mong Hội hỗ trợ kinh phí thêm số học sinh khuyết tật từ 20 học sinh lên 30 học sinh, tạo điều kiện cho các em được đến trường, giảm bớt gánh nặng cho gia đình trẻ khuyết tật.

Thay mặt cho trẻ khuyết tật toàn tỉnh, Trung tâm PHCN-GDTE khuyết tật Khánh Hòa chân thành cảm ơn Hội SAP-VN trong thời gian qua đã thể hiện tấm lòng "Thương người như thể thương thân" của dân tộc Việt Nam, dù ở nơi đâu cũng hướng về đất Mẹ để giúp đỡ những người không may mắn trong cuộc đời.

Trần Thị Ngọc Liên

Nha Trang 17-12-2011

Kính thưa các hội viên trong hội SAP-VN nhân kỷ niệm 20 năm ngày thành lập hội, chúng tôi không có gì hơn là chúc cho các hội viên của hội luôn khỏe mạnh và đạt mọi ước mơ.

Chúng tôi là những phụ huynh của 20 cháu được hội giúp đỡ trong bốn năm qua, nhờ vậy mà con của chúng tôi học giỏi đều các môn, được trung tâm tổ chức đi giao lưu, tham gia các hoạt động ngoại khóa như bơi, vẽ, cờ vua, vi tính... và có thêm giờ tập vật lý trị liệu cho các cháu chậm phát triển, giờ tập múa hát cho các cháu trong đội văn nghệ, giúp không khí của trung tâm lúc nào cũng sôi động. Nhìn các cháu mỗi ngày một khôn lớn, chúng tôi vô cùng cảm ơn tấm lòng nhân hậu của các hội viên trong hội đã góp phần giúp đỡ các cháu thêm vững vàng hòa nhập vào cộng đồng.

Kính thưa các quý vị hội viên trong hội SAP-VN đều biết rằng các con của chúng tôi hiện đang được sự ưu ái được đón nhận những trợ giúp của hội nhưng xung quanh các cháu vẫn còn có các cháu trong Trung tâm nói riêng và rất nhiều các cháu khác thuộc tỉnh Khánh Hòa nói chung còn gặp rất nhiều khó khăn trong cuộc sống. Các cháu ấy hiện giờ chưa nhận được sự hỗ trợ nào của các hội đoàn nên chúng tôi rất mong muốn hội không chỉ dừng lại hỗ trợ ở mức 20 cháu mà có thể là 25, 30 cháu... để các cháu và gia đình các cháu cảm thấy vui hơn khi bên cạnh các cháu còn có những người đồng hành cùng với các cháu đến trường.

Hiện nay, đời sống kinh tế gặp rất nhiều khó khăn, vật giá leo thang vậy mà các cháu vẫn nhận được tiền hỗ trợ của hội giúp đỡ để các cháu vẫn được tiếp tục đến trường. Chúng tôi xin chân thành cảm ơn lòng tốt và sự quan tâm giúp đỡ của các quý vị hội viên trong hội.

Mùa Giáng Sinh sắp đến và một năm mới lại về. Chúng tôi xin kính chúc các hội viên SAP-VN một mùa Giáng Sinh đầy Hạnh Phúc và một năm mới khỏe mạnh, an khang và hội càng đón nhận thêm rất nhiều hội viên mới để việc làm từ thiện của hội ngày càng phát triển.

Hồ Thị Thanh Trang, đại diện 20 phụ huynh

VƯỢT LÊN TỪ NHỮNG KHÓ KHĂN CỦA BỆNH TẬT

Phùng Xuân Thu, Nguyễn Văn Cường, Nguyễn Văn Hùng... là những thanh niên kém may mắn khi số phận không mỉm cười với các bạn sau cơn sốt bại liệt, hay một căn bệnh bẩm sinh. Nhưng vượt qua được những khó khăn, các bạn đã chiến thắng và hiện tại rất hài lòng với những gì mà bản thân đã phấn đấu và không làm phụ lòng những người tin yêu giúp đỡ mình.

1. Phùng Xuân Thu sinh năm 1986, hiện đang ở Phước Đồng - Nha Trang.

Hai năm sau khi biết đi, biết chạy Thu là một cậu bé hiếu động, thông minh được mọi người thương yêu, nhưng sau một cơn sốt kéo dài đã làm liệt hẳn chân trái và không đi lại được. Bố mẹ em chạy chữa nhiều bệnh viện, điều trị bằng thuốc bắc, thuốc tây... nhưng vẫn không thuyên giảm, chân trái teo cơ dần.



Anh Nguyễn Ngọc Thành đến thăm Phùng Xuân Thu tại nhà hàng ven biển Nha Trang nơi Thu đang làm quản lý.

Năm 2000 trong đợt khám định kỳ của Trung tâm Phục hồi chức năng - Giáo dục trẻ em khuyết tật Khánh Hòa, Thu được các y bác sĩ hội chẩn đồng ý cho đi phẫu thuật chỉnh hình tại Trung tâm Chỉnh hình - PHCN Quy Nhơn, tất cả chi phí do Hội SAP-VN tài trợ. Sau phẫu thuật và được trang bị nẹp chân em bắt đầu tập đi. Hiện nay em tự đi lại không cần sự trợ giúp của người thân. Định kỳ 6 tháng, 1 năm Trung tâm kiểm tra việc sử dụng nẹp để sửa chữa hoặc làm mới nẹp phù hợp với sự phát triển của Thu. Sự quan tâm ấy là niềm động lực thúc đẩy em ngày càng phải cố gắng học tập tốt hơn nữa để không phụ lòng người thân và các tổ chức đã giúp đỡ.

Trong thời gian học đại học, những buổi không lên lớp Thu đến Trung tâm hướng dẫn học sinh khuyết tật học vi tính, đồng thời Giám đốc trung tâm PHCH - GDTE khuyết tật Khánh Hòa đã giới thiệu Thu làm việc tại văn phòng Handicap International tại Khánh Hòa để có nguồn thu nhập giúp em trong học tập.

Hiện nay Thu đã tốt nghiệp đại học khoa Công nghệ thông tin, đang làm quản lý một nhà hàng tại TP Nha Trang (do trung tâm giới thiệu) có nguồn thu nhập ổn định, tự nuôi sống bản thân và giúp đỡ được gia đình.

2. Nguyễn Văn Cường, sinh năm 1985 ở thị trấn Tô Hạp, huyện Khánh Sơn, Tỉnh Khánh Hòa.

Em sinh ra và lớn lên ở một huyện miền núi với nhiều thiếu thốn về cơ sở vật chất, phương tiện đi lại khó khăn. Khi Cường bị sốt bại liệt, gia đình dành bất lực vì không biết cách nào để chạy chữa cho con khỏi bệnh và tập cho em đi lại như trước được.

Đến năm 1997, qua đợt khám sức khỏe cho trẻ khuyết tật huyện Khánh Sơn, Cường được Trung tâm PHCN-GDTE khuyết tật Khánh Hòa cho đi phẫu thuật chỉnh hình ở Quy Nhơn do Hội SAP-VN tài trợ. Sau phẫu thuật, em kiên trì tập vật lý trị liệu để đôi chân có thể trụ vững khi mang nẹp.

Từ đó năm nào cũng vậy, khi đoàn khám của Trung tâm đến huyện, Cường đều ra khám và làm lại giày nẹp để tự mình có thể đi đến trường học mỗi ngày.

Năm 2009, Cường tốt nghiệp trung cấp xét nghiệm và được nhận công tác tại khoa xét nghiệm bệnh viện Khánh Sơn, hiện nay ngoài công việc chính là kỹ thuật viên xét nghiệm, Cường còn là một thành viên trẻ tham gia nhiều chương trình văn nghệ, em đã đại diện bệnh viện Khánh Sơn tham dự hội diễn văn nghệ với các đơn vị Ngành Y thuộc tỉnh Khánh Hòa.

3. Nguyễn Văn Hùng, sinh năm 1980 hiện đang ở phường Ninh Hiệp - thị xã Ninh Hòa.

Em sinh ra vốn không phải là một đứa trẻ lành lặn, đi lại khó khăn vì hai bàn chân khoèo lặt vào trong. Vì hoàn cảnh kinh tế khó khăn nên gia đình đành chấp nhận để con chịu cảnh tật nguyền, tự ti và mặc cảm. Mãi đến khi bố mẹ qua đời, Hùng được người cậu đưa về nuôi dưỡng và cho đi học. Năm 1996 khi đoàn khám trung tâm PHCN-GDTE khuyết tật đến khám và hội chẩn, Hùng được chỉ định phẫu thuật tại Quy Nhơn với sự tài trợ của Hội SAP-VN. Sau 2 lần phẫu thuật cùng với sự cố gắng tập luyện dần dần em đã đứng vững và bước đi được trên đôi chân của mình.



Nguyễn Văn Hùng hiện làm nghề hớt tóc ở Ninh Hòa. Trong hình Hùng đang cắt tóc cho anh Huỳnh Phước Dương (2007)

Năm 2007 Ông Nguyễn Ngọc Thành, Chủ tịch Hội SAP-VN cùng Trung Tâm đến nhà thăm và hỗ trợ kinh phí để em mua dụng cụ để làm nghề hớt tóc. Hiện nay Hùng là một thanh niên khỏe mạnh, lực lưỡng, có niềm tin, luôn luôn vui vẻ và hòa nhã với mọi người, có cuộc sống ổn định với nguồn thu nhập từ nghề hớt tóc và đang định hướng xây dựng gia đình vào thời gian tới. Mong sao em mãi khỏe mạnh và hạnh phúc.

Phạm Thị Thục Vy

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ SAP-VN

Đầu năm 2012, Hội Đồng Quản Trị SAP-VN có một số thay đổi về nhân sự như sau. Anh Huỳnh Phước Dương vì công việc dời đi ở tiểu bang xa, không có thời gian trực tiếp sinh hoạt với hội được nên đã quyết định từ chức thành viên HĐQT SAP-VN. Chị Lê Ngọc Hương cũng vì bận rộn với việc làm mới nên cũng quyết định từ chức. Trong buổi họp SAP-VN cuối năm 2011, nội quy của SAP-VN được bổ túc, giới hạn nhiệm kỳ của thành viên HĐQT là 2 nhiệm kỳ. Anh Đoàn Kiên Trung cũng trong dịp này tình nguyện mãn nhiệm để nhường lại cho những thiện nguyện viên khác có cơ hội tham gia vào HĐQT SAP-VN.

Để thay thế cho 3 chỗ trống trong HĐQT, 3 thành viên mới, được đề nghị và đã chấp thuận tham gia vào HĐQT SAP-VN.

Anh Đặng Khanh là một dược sĩ từng tham gia những chuyến công tác y tế lưu động (mobile care) của SAP-VN trong nhiều năm qua. Những chuyến gần đây anh là người phụ trách chính việc hướng dẫn và điều hành phòng phát thuốc cho bệnh nhân nghèo. Trong những lần dạ tiệc gây quỹ hàng năm của hội anh cũng đóng vai trò chính trong khâu chuẩn bị và tổ chức.



Chị Tú-Anh (phải) tại Dạ tiệc gây quỹ 2011

Bạn Vũ Anh Chi bắt đầu tham gia với hội qua những công việc văn phòng như đánh máy hồ sơ bệnh lý của các em khuyết tật. Sau đó khi chương trình mổ mắt cườm (cataract surgery) được khởi xướng, Chi đã tham gia vào chuyến công tác mổ mắt cườm đầu tiên và giữ vai trò chính trong việc tổ chức chuyến công tác này. Những năm



Bạn Chi Vũ (giữa) trong ngày chuẩn bị bán chợ trời gây quỹ

Chị Tú Anh Long trong một gia đình ba thế hệ cùng làm thiện nguyện viên với hội SAP-VN từ khi thành lập. Thân mẫu chị Tú-Anh là bà Trâm-Anh cũng đã từng là thành viên HĐQT SAP-VN trước đây. Chị Tú-Anh đóng góp đáng kể nhất trong lãnh vực gây quỹ như tổ chức bán tranh, quà lưu niệm... tại những buổi dạ tiệc văn nghệ của hội.

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn sự dẫn thân và đóng góp quý báu của các anh chị Dương, Ngọc Hương và Trung trong nhiều năm qua. Tuy đã rời HĐQT, hội tin chắc các anh chị vẫn sẽ tiếp tục tham gia và đóng góp với hội. Chào mừng các thành viên mới của HĐQT SAP-VN: anh Khanh, chị Tú-Anh và bạn Chi!



Dr. Khanh Đặng đang soạn thuốc Mobile Care 2012

GOLDEN WEST SWAP MEET FUNDRAISER - AUGUST 25, 2012

Thank You Message from Chi Vu, Swap Meet Fundraiser Lead

Hi everyone,

We had a great turn out for the Swap Meet Fundraiser at Goldenwest College this past weekend. We earned \$892.62 - enough to get a 32 GB iPad for the raffle and other prizes!!!! Woohoooo!

Thank you so much for all the volunteers who came out to help sort through the donated goods on Friday and loading (or should I say over-loading) your cars with all those boxes to be transported to the sale site the next morning.



Selling

And a HUGE, HUGE thank you for everyone who woke up at 4-5 AM on Saturday to help us unpack, set-up, and sell at the swap meet. We had a wonderful time and it was amazing to see how SAP-VNers come together as a team. We got through sorting and loading in 2 hours on Friday. AND we sold out of our goods and cleaned up by 11:30 AM on Saturday. I know some supporters came out later in the day and was surprised that we have already gone. Yup, when we come together, we are one lean, mean working machine - whether it be mobile care in Viet Nam, or a swap meet sale right here in our neck of the wood.

Thank you for all that you do. I had a great time seeing and working with everyone and I hope you did too!

Chi



Packing

We had a wonderful time and it was amazing to see how SAP-VNers come together as a team. We got through sorting



The Leaders



The Team

THANK YOU SAP-VN'S VOLUNTEERS!

SINH HOẠT THIỆN NGUYỆN VIÊN TẠI VĂN PHÒNG HỘI SAP-VN

Hàng tuần vào mỗi thứ Bảy một số thiện nguyện viên đến văn phòng hội SAP-VN để làm những công việc thường xuyên của hội. Đầu tiên nhất là anh Nguyễn Ngọc Thành Thành, chủ tịch hội SAP-VN. Công việc chính hàng tuần của anh là liên lạc cộng tác viên của hội ở VN hầu theo dõi và kiểm tra tất cả những chương trình hoạt động của hội tại Việt Nam. Dựa vào đó, anh có thể đề nghị những thay đổi hay bổ sung cần thiết hầu duy trì và hoàn thiện những chương trình đã có sẵn. Mặt khác anh cũng thăm dò nhu cầu của các địa phương đối tác của hội tại VN nhằm đề ra kế hoạch phát triển những chương trình mới.

Ban tài chánh do bạn Trinh, thủ quỹ hội SAP-VN, phụ trách thì lo nhận những đóng góp tài chánh từ khắp nơi gửi về hàng tuần. Tất cả những đóng góp được lưu trữ vào máy vi tính. Đồng thời thư cảm ơn được in và gửi lại cho các mạnh thường quân. Cứ độ vài tháng một lần những chi thu của hội được tổng kết lại để thông báo lại với HĐQT SAP-VN khi cần đến. Ngoài ra, tài chánh của hội cũng được kiểm tra thường xuyên để đảm bảo sự cân bằng hợp lý giữa những tài khoản nhà băng tại Việt Nam, tại Mỹ và sổ sách tại văn phòng.

Ban quản lý hồ sơ (database management) do anh Tuấn và chị Trang phụ trách lo việc gom góp hồ sơ bệnh lý của các em khuyết tật sau khi được hội SAP-VN bảo trợ mổ chỉnh hình. Những hồ sơ này được đánh máy và lưu lại trong vi tính của hội tại văn phòng. Từng hồ sơ của mỗi em khuyết tật được in ra, dán hình trước và sau mổ và sắp xếp theo mỗi tập hồ sơ là mỗi tỉnh. Mỗi khi cần những dữ kiện, số liệu về chương trình phẫu thuật để làm tường trình hay do yêu cầu của những nhà mạnh thường quân thì ban quản lý hồ sơ luôn có sẵn sàng để đáp ứng.

Bản tin Green Cross được phát hành thường xuyên mỗi vài tháng.

Ban phụ trách bản tin lo kêu gọi và gom góp những bài viết từ các thiện nguyện viên nhất là sau những chuyến đi công tác ở Việt Nam hay sau những cuộc gây quỹ của hội tại Mỹ. Sau đó những bài viết cộng thêm hình ảnh được sắp xếp

(layout) thành 12 trang bản tin sẵn sàng cho in ấn. Sau khi in xong cũng là lúc hội kêu gọi thiện nguyện viên tập trung về văn phòng phụ giúp xếp bản tin và dán nhãn địa chỉ để gửi cho những mạnh thường quân và thân hữu.

Hàng năm trước Chuyến Y Tế Lưu Động (Mobile Care), văn phòng hội lại là nơi tập trung thuốc men và dụng cụ y khoa hội quyền góp được từ những bác sĩ, nha sĩ, dược sĩ hay những công ty dược phẩm. Đây cũng là lúc những

viên của chuyến công tác tụ hội lại để soạn và phân chia thuốc và dụng cụ để mang theo hành lý khi về Việt Nam. Việc tổ chức cho dạ tiệc gây quỹ "Cho Em Niềm Hy Vọng" hàng năm cũng là dịp thu hút nhiều thiện nguyện viên đến văn phòng hội để hội họp, bàn thảo và thực hiện các khâu cần chuẩn bị trước.

Trên đây là sơ lược một vài hoạt động thường xuyên tại văn phòng

SAP-VN. Ngoài ra văn phòng hội còn là nơi đón tiếp những mạnh thường quân, thân hữu, và khách đến viếng thăm hay họp mặt vào những dịp đặc biệt trong năm như Lễ Tết để mọi người có cơ hội gặp nhau, tìm hiểu thêm về hội và trao đổi ý kiến hầu giúp hội ngày càng thăng tiến. Văn phòng hội SAP-VN luôn rộng mở để đón tiếp tất cả những ai quan tâm và muốn góp một bàn tay vào các chương trình từ thiện của hội tại Việt Nam. Muốn biết thêm chi tiết



Họp mặt đầu Xuân Nhâm Thìn 2012



Họp mặt potluck sau buổi họp HĐQT SAP-VN

về hội xin vui lòng liên lạc điện thoại (714)901-1997, email info@sap-vn.org hoặc ghé thăm website www.sap-vn.org.

HỖS THIẾU ĐOÀN TÂY SƠN, LIÊN ĐOÀN HƯỚNG VIỆT (IRVINE) GIÚP DỌN DẸP VĂN PHÒNG SAP-VN

Vào ngày thứ Bảy 31 tháng 3, các hướng đạo sinh liên đoàn Hướng Việt tập trung về SAP-VN để làm công tác dọn dẹp và sắp xếp lại đồ đạc trong văn phòng hội. Đây là một hình thức sinh hoạt cộng đồng (community service) mà các em cần tham gia để giúp các em thăng tiến trong sinh hoạt hướng đạo.

Theo sự hướng dẫn và phân chia công việc của anh Đạt và anh Tuấn (2 thiện nguyện viên của SAP-VN), các em bắt đầu từ "nhà kho". Đúng ra đây là phòng làm việc nhưng do từ lâu ít dùng đến nên dần dà trở thành phòng chứa đồ, từ đồ quần áo góp để bán garage sale, thuốc men và dụng cụ y khoa cho những chuyến công tác mobile care, lều, bạt và nhiều đồ linh tinh khác.

Với năng lực trẻ trung của các em, trong chớp nhoáng đồ đạc được soạn ra và sắp xếp đầu vào đó. Đồ còn dùng được thì một nhóm các em đóng thùng hoặc gói gọn gàng và mang trở lại nhà kho. Còn một nhóm thì mang những đồ không dùng nữa đi bỏ rác. Đến gần



Phân công



Soạn đồ



Khuôn vác



Đổ rác



Ăn ice popsicle giải khát

In Loving Memory



Hoan Kim Nguyen

February 10, 1935 to April 10, 2012

CHIA BUỒN

Được Tin Bà **Nguyễn Thị Thu**, thân/nhạc mẫu của **anh chị Phạm Khanh** (2 thiện nguyện viên tích cực và lâu năm của hội SAP-VN), đã từ trần tại Việt Nam, toàn thể anh chị em thiện nguyện viên SAP-VN

ĐỒNG THÀNH KÍNH CHIA BUỒN

cùng anh chị và gia đình.

CHIA BUỒN

Được Tin Ông **Hoàng Ngọc Tiêu** (Thi sĩ **Cao Tiêu**), thân phụ của **bạn Tanya (Ngọc) Hoàng** (1 thiện nguyện viên tích cực của hội SAP-VN), đã từ trần ngày 14 tháng 2, 2012, toàn thể anh chị em thiện nguyện viên SAP-VN

ĐỒNG THÀNH KÍNH CHIA BUỒN

cùng bạn Tanya và gia đình.

CHIA BUỒN

Được Tin Chị **Lê Văn Hạnh**, chị ruột của **anh Lê Duy Linh** (1 thiện nguyện viên tích cực của hội SAP-VN), đã từ trần ngày 19 tháng 2, 2012, toàn thể anh chị em thiện nguyện viên SAP-VN

ĐỒNG THÀNH KÍNH CHIA BUỒN

cùng anh Linh và gia đình.

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM NOVEMBER 1, 2011 TO MARCH 31, 2012

BofA United Way Campaign, Princeton, NJ	\$35.00	Mr. John Gonzalez & Ngoc Doan, Chesterfield, MI	\$200.00
Boeing Charitable Trust, Chicago, IL	\$520.00	Mr. Tony Le, Fullerton, CA	\$100.00
Dang, Tran, Vu, Le Family, Westminster, CA	\$200.00	Mr. Luu V. Tri, Rosemead, CA	\$100.00
Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	\$220.00	Mr. George Montgomery, Santa Monica, CA	\$500.00
Dr&Mrs. Tran Doan, Triangle, VA	\$60.00	Mr. Nguyen Dat, Chadds Ford, PA	\$120.00
Dr. Do Thi Nhuan, Westminster, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Hai, Redwood City, CA	\$250.00
Dr. Ho Nguyet Anh, Fountain Valley, CA	\$400.00	Mr. Nguyen Nghia, Ontario, Canada	\$20.00
Dr. Nguyen Duke, Coto De Caza, CA	\$1,000.00	Mr. Nguyen Tuan, Rocklin, CA	\$200.00
Dr. Nguyen Tue, Redwood, CA	\$1,000.00	Mr. Nguyen Huu Chi, Fridley, MN	\$200.00
Dr. Nguyen Van Mung, Urbana, IL	\$100.00	Mr. Nguyen Q. Hai, Huntsville, AL	\$100.00
Dr. Vo Thu-Thuy, Yorba Linda, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$100.00
Edison International, Princeton, NJ	\$330.00	Mr. Nguyen Thu Trung, QC, Canada	\$100.00
El Paso Corporation, Washington, DC	\$120.00	Mr. Donald Peppard, Jr., Quaker Hill, CT	\$50.00
MH Employee Giving Campaign, Princeton, NJ	\$280.00	Mr. Tran Au, West Valley City, UT	\$50.00
Employee Matching Gift Program, Princeton, NJ	\$500.00	Mr. Tran Thanh, Beaverton, OR	\$200.00
Fluor Foundation Matching Funds, Princeton, NJ	\$225.01	Mr. Tran N. Huan, Fullerton, CA	\$300.00
IBM Employee Service Center, Endicott, NY	\$564.00	Mr. Steven Truong, Anaheim, CA	\$200.00
Kalmansohn & Andersen, LLP, Los Angeles, CA	\$50.00	Mr. Vu Giao, Milpitas, CA	\$100.00
Anciens U. Lavals, QC, Canada	\$500.00	Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$300.00
United Way of Greater Los Angeles, LA, CA	\$697.24	Mr&Mrs. Nguyen Quyen, Missouri City, CA	\$300.00
Mr&Mrs. Bui H. Viet & Mai, Westminster, CA	\$100.00	Mrs. Hoang Le-Tuong, Monticello, FL	\$100.00
Mr&Mrs. Robert & Hilary Bittner, ECV, CA	\$150.00	Mrs. Huynh T Minh-Chau, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Tim Chung & Lilly Cong, Rosemead, CA	\$50.00	Mrs. Le T. Hong Anh, Torrance, CA	\$100.00
Mr&Mrs. JB Dean, Berkeley, CA	\$1,000.00	Mrs. Le Tuyet Dao, Costa Mesa, CA	\$300.00
Mr&Mrs. Hoang Viet Hung, Montgomery, AL	\$100.00	Mrs. Nguyen Do Van-Hanh, Oakland, CA	\$2,000.00
Mr&Mrs. Huong K Dao Michael H. Nguyen, CA	\$100.00	Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	\$340.00
Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Huntington Beach, CA	\$350.00	Mrs. Nguyen Phuong Lien, Fountain Valley, CA	\$40.00
Mr&Mrs. Richard & Jennifer Le, San Jose, CA	\$200.00	Mrs. Nguyen T Cam-Qui, San Diego, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Le M. Dat, Fountain Valley, CA	\$500.00	Mrs. Nicole Petermann, San Diego, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Myloan Vu & William Dwyer, Fountain Valley, CA	\$5,000.00	Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA	\$750.00
Mr&Mrs. Ngo M. Hoang, Ontario, CA	\$20.00	Mrs. Tran Chu Lan-Anh, Garden Grove, CA	\$60.00
Mr&Mrs. Khoach Doan & Tam Nguyen, SD, CA	\$30.00	Mrs. Tran Thi Bach-Tri, Vancouver, WA	\$120.00
Mr&Mrs. Nguyen Luat & Trang, Westminster, CA	\$100.00	Mrs. Juliana Vossen, Inglewood, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen Tri & Thuy, Orange, CA	\$250.00	Ms. Bui Trinh, Yorba Linda, CA	\$1,000.00
Mr&Mrs. Nguyen Tro & Anh, Fountain Valley, CA	\$50.00	Ms. Dinh Hoa, Huntington Beach, CA	\$400.00
Mr&Mrs. Nguyen Ty-Thi & Duong, GG, CA	\$60.00	Ms. Duong AnhDao, San Jose, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen Xe & Tam, Springfield, VA	\$50.00	Ms. Hoang Lan-Anh, Houston, TX	\$50.00
Mr&Mrs. Nguyen Tuan & LeHong, Heath, TX	\$40.00	Ms. Hoang T. Thanh, Spring, TX	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen Duc Huan, Fountain Valley, CA	\$50.00	Ms. Hoang T. Tuyetsan, Alexandria, VA	\$20.00
Mr&Mrs. Nguyen The Dzung, Irvine, CA	\$50.00	Ms. Huyen Ton Nu Que Huong, Houston, TX	\$50.00
Mr&Mrs. Nguyen V Thuan, San Francisco, CA	\$300.00	Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$300.00
Mr&Mrs. Pham An, Irvine, CA	\$120.00	Ms. Le Trinh, Saint Petersburg, FL	\$200.00
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$300.00	Ms. Christine Lee, Irvine, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	\$400.00	Ms. Mimi Nguyen, Culver City, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Tim & Thien Vo, Fremont, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Thuy, Santa Ana, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Dat & Chilan Vovan, Tustin, CA	\$500.00	Ms. Nguyen Truc, Bakersfield, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen & Nga Thuy Vu, San Jose, CA	\$300.00	Ms. Nguyen A. Tuyet, Del City, OK	\$50.00
Mr. Bui Quang Vinh, Westminster, CA	\$50.00	Ms. Nguyen Anh Cuc, Annandale, VA	\$150.00
Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$50.00	Ms. Nguyen Dam Cuc, Pasadena, CA	\$100.00

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | |
|--|---|
| ☐ Orthopedic Surgery (\$250/surgery) | ☐ Wheelchair or Tricycle (\$100 or \$120/ea) |
| ☐ Cataract Surgery Project (\$50/eye) | ☐ Most Needed Project |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC62

CẢM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

13036 CYPRESS STREET, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT

U.S. POSTAGE

PAID

Santa Ana, CA

Permit #1275

Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$100.00	In Memory of Mrs. Tran Thi Quynh	
Ms. Nguyen Thi Minh, Temple City, CA	\$100.00	Mr. Do Manh Tuan, West Hills, CA	\$200.00
Ms. Nguyen Thi Tam, Westminster, CA	\$150.00	Ms. Do Thi Hieu, Valley Village, CA	\$100.00
Ms. Nguyen Thi Thanh Thu, Anaheim, CA	\$50.00	Ms. Do Thi Thao, Valley Village, CA	\$100.00
Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	\$60.00	In Memory of Nguyen Dinh Hai & Nguyen Dinh Tuc	
Ms. Tiffany Phan, Simi Valley, CA	\$250.00	Mrs. Le Tong Hoa, Annadale, VA	\$200.00
Ms. Emily Tran, Anaheim, CA	\$200.00	Mr. Bach T. Nam, Federal Way, WA	\$850.00
Ms. Tran Huong, Cypress, TX	\$200.00	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$600.00
Ms. Tracy Yen Tran, Costa Mesa, CA	\$100.00	Miss Angie Ngoc Tran, Marina, CA	\$100.00
Ms. Truong Diem Linh, Stanton, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Mike Gibas, Mission Viejo, CA	\$500.00
Ms. Vu Uyen, Berkeley, CA	\$50.00	In Honor of Ms. Van Le's Marathon Run	
Nails By Julie Q, San Diego, CA	\$100.00	Lee Nar Lay, Campbell, CA	\$100.00
Orange County's United Way, Irvine, CA	\$259.08	Mr&Mrs. Robert & Lisa Condensa, LG, CA	\$25.00
Linh's Pharmacy II, Westminster, CA	\$200.00	Mr&Mrs. John W. Surma & Shin O. Lee, LG, CA	\$20.00
RCVR, Inc., Los Angeles, CA	\$10,000.00	Mr&Mrs. Kelli A & Scot G McCloughan, LG, CA	\$25.00
CESR, Dr&Mrs. Doan Phung & Thu Le, LV, NV	\$2,000.00	Mr&Mrs. David & Ann Ridgeway, Los Gatos, CA	\$20.00
Truist Altruism Connected, New York, NY	\$153.84	Mr&Mrs. Michael & Joji Ruhstorfer, LG, CA	\$40.00
Mrs. Do T Oanh, Colleyville, TX	\$420.00	Mr&Mrs. Thomas & Janet Savage, Saratoga, CA	\$100.00
Mr. John Shors, Lafayette, CO	\$100.00	Mr&Mrs. Johanes & Linda Swenberg, LG, CA	\$100.00
Mr. Duong Long, Fountain Valley, CA	\$300.00	Mr. Mike Bui, Milpitas, CA	\$100.00
Ms. Hoang Huong, Greendale, WI	\$50.00	Mr. Nguyen K. Lam, Oceanside, CA	\$300.00
Ms. Caroline Moyer Laurin, West Hempstead, NY	\$120.00	Mr&Mrs. DeDera Kathy Kroesche, LG, CA	\$30.00
Mr&Mrs. Hong Dat, Alexandria, VA	\$50.00	Ms. Hanh Hana Bui, San Jose, CA	\$100.00
Mr. Luong Minh Dung, Long Beach, CA	\$200.00	Ms. Trang Julia Bui, San Jose, CA	\$100.00
Mr. Alexander Phan, Annandale, VA	\$100.00	Ms. Isabelle Y. Chappuis, San Jose, CA	\$150.00
Edison International, Stuart, FL	\$200.00	Ms. Amy L. Perera, Seattle, WA	\$50.00
Asia Market, Miami, FL	\$70.00	Ms. Tran H Nang, San Jose, CA	\$50.00
ECHO of Northrop Grumman, Los Angeles, CA	\$252.00	Ms. Tomoko Wada, Los Gatos, CA	\$100.00
In Honor of Victoria Hanson's 16th birthday		Mr&Mrs. Frank Nguyen & Van Le, LG, CA	\$1,690.00
Magdalena Wysocka, West Hempstead, NY	\$60.00	Total donations this period:	\$49,986.17
Ms. Barbara Thode, Huntington, NY	\$50.00	THANK YOU FOR YOUR CONTRIBUTIONS!	
In Memory of Mr. Do Dinh Loi			
Dr. Do Thi Nhuan, Westminster, CA	\$100.00		